



對外經濟貿易大學 青島研究院  
University of International Business and Economics-Qingdao Institute

# 对外经济贸易大学青岛研究院

## 博士讲坛

(第三期)

2023年11月2日



**王晓睿：**对外经济贸易大学英语学院讲师，先后就读于对外经济贸易大学翻译专业、北京外国语大学外国语言学及应用语言学专业、英国利兹大学翻译学专业，获哲学博士学位，研究方向为翻译史、翻译社会学、翻译与行动主义。

# 翻译搜索： 译者背后的超级技能

主讲人：黃 婕

2023年11月2日



## ■ 简介

- 对外经济贸易大学 英语学院 讲师
- 博士毕业于中国人民大学，本硕毕业于北京外国语大学
- 研究方向：**翻译认知过程、视听翻译、计算机辅助翻译**
- 邮箱：jie.huang@uibe.edu.cn

## ■ 学术成果

- 发表论文于SSCI期刊Perspectives
- 出版中文专著、英文章节
- 翻译传译认知国际联盟 (IATIC) 理事
- 担任Translation and interpreting studies、LANS-TTS等国际学术期刊匿名审稿人

# 内容

翻译为什么需要搜索？

点、线、面的搜索策略

批判性思维

翻译为什么需要搜索？

门修斯

Mencius



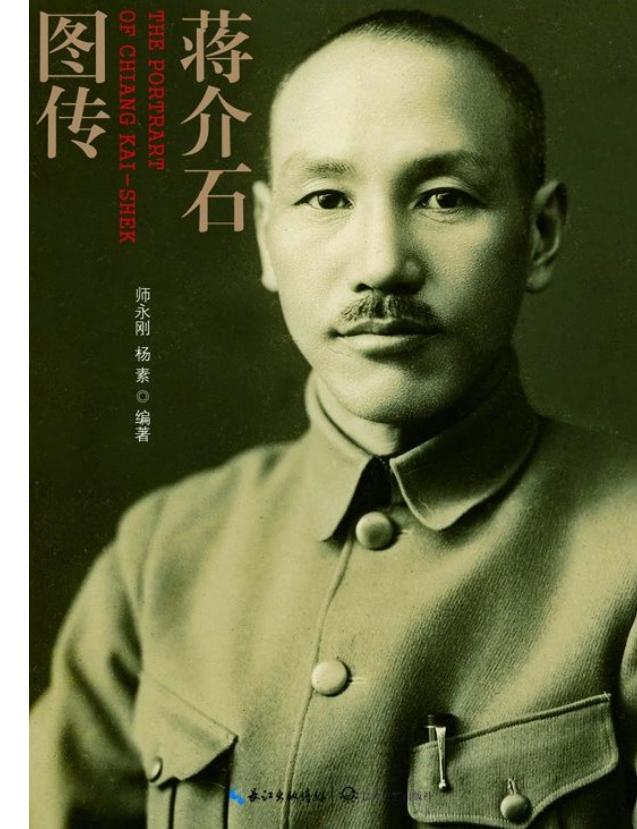
桑卒

Sun Tzu

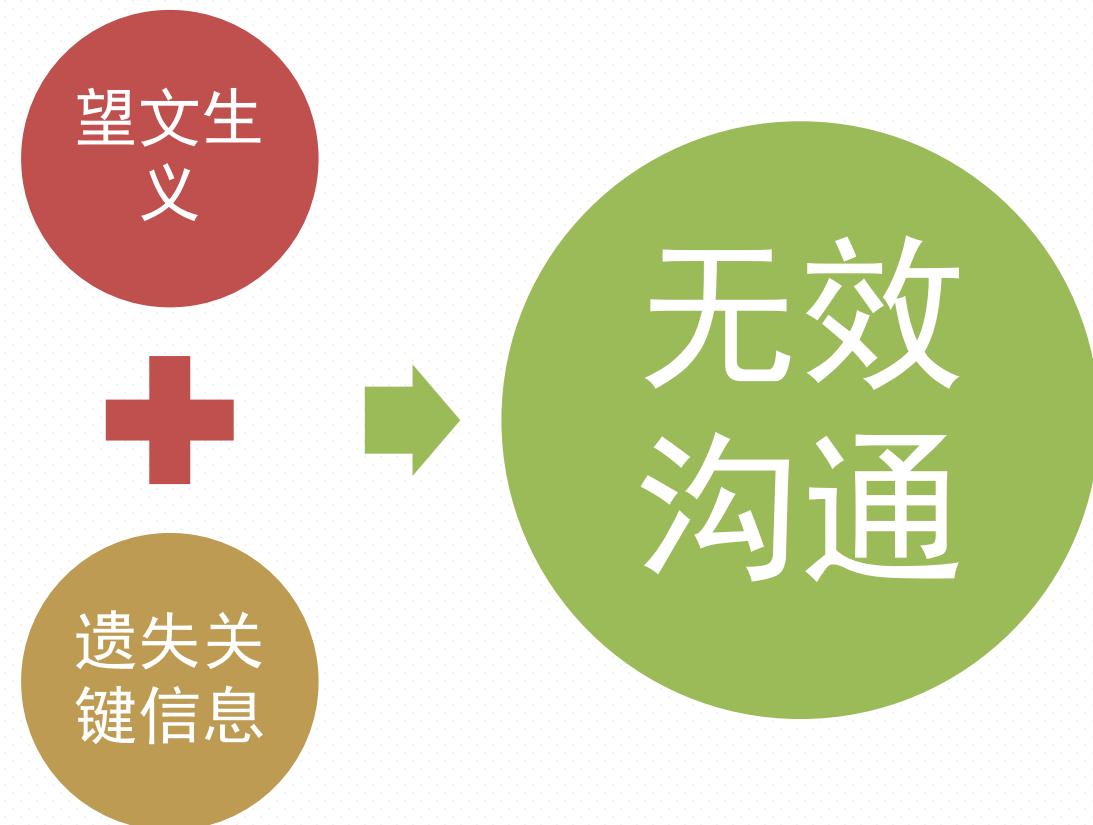


常凯申

Chiang Kai-shek



## 可能会出现的情况.....



# 翻译的目标：全方位理解

Who • 作者 • 何时

To whom • 读者 • 何地

Why • 动机

When

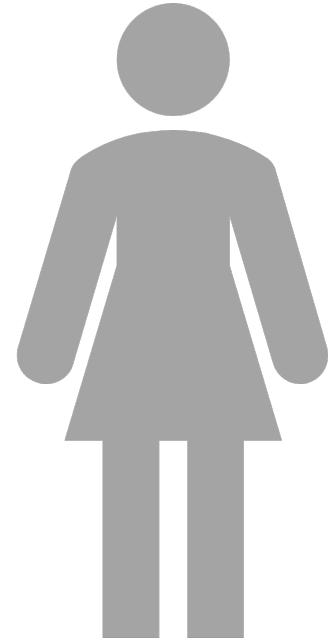
Where

• 表达方式 How

• 内容 About what

# **Translator Profiling**

译者画像



认知活动

工作记忆  
+ 搜索

项目技能

本地化  
字幕翻译  
会议口译  
陪同翻译

翻译技能

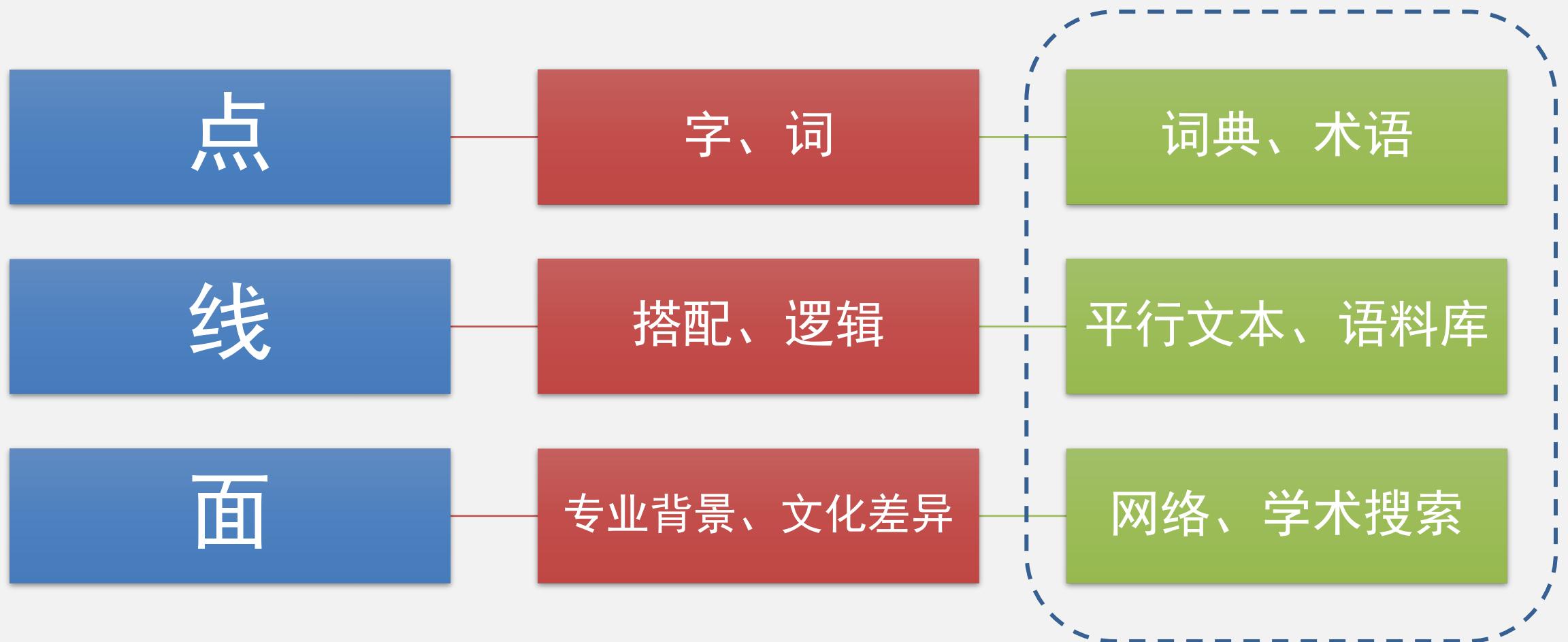
语言转换  
搭配  
逻辑  
风格

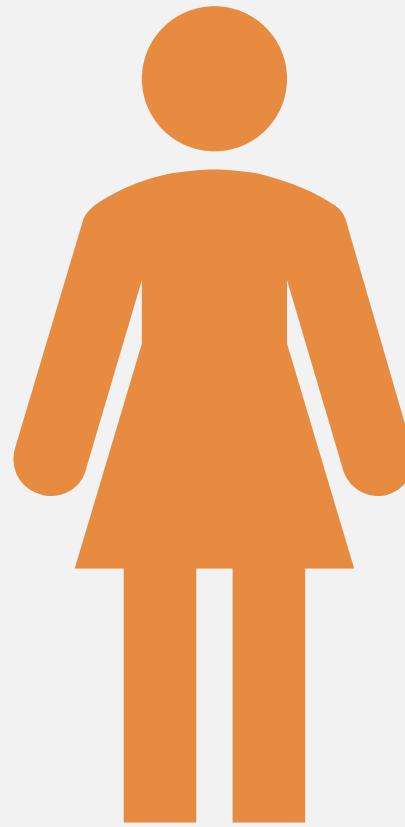
多语语言基础

听说

读写

# 搜索什么？





译者

Translator

情景： 向外国商人/游客介绍青岛的.....

崂山白花蛇草水

# 点的搜索

字、词

# 英汉、汉英词典？

词典 翻译

iCIBA 首页 翻译 背单词 写作校对 词霸下载 免费

Q 崂山白花蛇草水

崂山白花蛇草水

Laoshan white flower, snake and grass water?

翻译

Laoshan Mountain with white flower, snake and grass water

以上结果来自机器翻译。试试人工翻译专家金山快译

查看更多 ▾

# 术语库：英文

WIPO 知识产权类术语（包括科技类）

UNTERM – 联合国术语

<https://patentscope.wipo.int/>

<https://unterm.un.org/unterm2/en/>

The screenshot shows the WIPO PATENTSCOPE Advanced Search interface. At the top right, there is a language dropdown menu with "English" selected. A red box highlights this dropdown and the "English" option. Other language options listed include Français, Deutsch, Español, Português, Русский, 日本語, 中文, 한국어, and عربى.

PATENTSCOPE Advanced Search

Search terms...  Query Assistant

Expand with related terms

Offices  
All

Languages  
English

Stemming

Single Family Member

The screenshot shows the UNTERM - THE UNITED NATIONS TERMINOLOGY DATABASE search interface. At the top right, there is a language dropdown menu with "English" selected. A red box highlights this dropdown and the "English" option. Other language options listed include French, Spanish, Russian, Chinese, Arabic, and Other.

United Nations | Department for General Assembly and Conference Management

Home About Help Resources Settings Log in English

UNTERM

THE UNITED NATIONS TERMINOLOGY DATABASE

Search database...  All words SEARCH  Clear all

Advanced search

Search in English French Spanish Russian Chinese Arabic > Other

Display results in English French Spanish Russian Chinese Arabic > Other

WTO

All data sets All subjects  Apply

# WIPO 知识产权术语库搜索结果

WIPO

Help English

IP Porta

Home > PATENTSCOPE > Search

## 1. CN110432413 - SPREADING HEDYOTIS HERB WATER BEVERAGE AND PREPARATION METHOD THEREOF

FP:(L)

National Biblio. Data

Description

Claims

Documents

1,5

Sort: Re

PermaLink Machine translation ▾

### Office

China

### Application Number

201910685573.5

### Application Date

27.07.2019

### Publication Number

110432413

### Publication Date

12.11.2019

### Publication Kind

A

### IPC

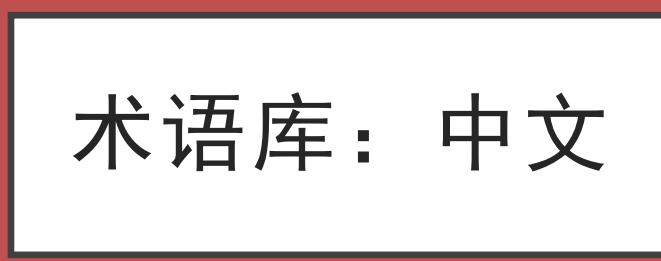
### Title

CN110432413 Spreading hedyotis herb water beverage and preparation method thereof

# Spreading hedyotis herb water beverage ?

Mountain mineral water, 12-16 parts of a spreading hedyotis herb extract, 0.05-0.1 part of potassium chloride, 0.05-0.1 part of sodium chloride, 0.12-0.15 part of sodium bicarbonate, 1.0-2.0 of carbon dioxide [20 DEG C volume multiple], 1.5-2.5 parts of honey, 4.3-5.6 parts of plantain herb fermentation liquid and 3.5-4.5 parts of a honeysuckle extract. The preparation method comprises the following steps: S1, bitterness removing; S2, filtering; S3, blending; and S4, sterilizing and bottling. The spreading hedyotis herb water beverage has advantages of promoting digestion, removing stagnated food and helping digestion.

[ZH] 本发明公开了一种白花蛇舌草水饮料及其制备方法。白花蛇舌草水饮料包括以下重量份的组分：崂山矿泉水80-100份、白花蛇舌草提取液12-16份、氯化钾0.05-0.1份、氯化钠0.05-0.1份、碳酸氢钠0.12-0.15份、二氧化碳1.0-2.0 (20°C容积倍数)、蜂蜜1.5-2.5份、车前草发酵液4.3-5.6份、金银花提取液3.5-4.5份；其制备方法包括以下步骤：S1、脱苦；S2、过滤；S3、调配；S4、杀菌、装瓶。本发明的白花蛇舌草水饮料具有促进消化，化积消食的优点。



## 中华思想文化术语库 术语在线

<https://shuyuku.chinesethought.cn/>

<https://www.termonline.cn/>

中华思想文化术语库

所有库 搜索 术语逻辑关系

全部 术语库 术语当代应用库 中医库 典籍库 典籍译名库 博雅双语库

学科: 全部 文艺 历史 哲学

语言: 全部 英文 (1100) 法语 (818) 西班牙语 (600) 意大利语 (300) 尼泊尔语 (590) 马来语 (100) 波兰语 (500)  
阿尔巴尼亚语 (300) 波斯语 (598) 葡萄牙语 (100) 匈牙利语 (200) 保加利亚语 (500) 塞尔维亚语 (600) 白俄罗斯语 (700)  
罗马尼亚语 (800) 马其顿语 (900)

术语在线  
提供专业、全面、方便、快捷的知识检索服务

热门搜索: 二氧化碳 运动免疫 供电系统 抑郁症 细胞学



Oxford  
Merriam-Webster  
Cambridge  
Collins  
Longman  
The Free dictionary

OED | Oxford English Dictionary

Entries (518,827) Meanings (878,485) Quotations (3,840,299) Historical Thesaurus (794,871)

SEARCH TERMS 1 to 50 of 518,827 results Save search 1 2 Next >

Merriam-Webster Dictionary Thesaurus beverage Games & Quizzes Word of the Day Grammar Est. 1828

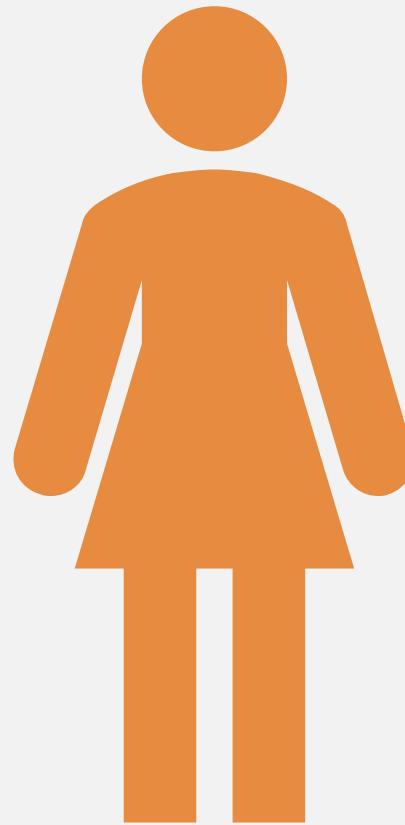
THE FREE DICTIONARY BY FARLEX 13,670,510,020 visits served Cambridge Dictionary Dictionary Translate Grammar Thesaurus +Plus hedyotis English Grammar

都找不到“**hedyotis**”？

hedonic  
hedonism

# 线的搜索

搭配、语言逻辑



译者  
Translator

## 情景：继续介绍白花蛇草水的功效

现代研究表明，白花蛇草能够**清热解毒**、利尿消肿、抗肿瘤、抗病毒、增强人体免疫功能。

# Google 翻译结果

# ChatGPT 翻译结果

Default (GPT-3.5)

ws 请将下面一段话翻译成英文：现代研究表明，白花蛇草能够清热解毒、利尿消肿、抗肿瘤、抗病毒、增强人体免疫功能。

Modern research has shown that white snake root can clear away heat and detoxify, promote diuresis and reduce swelling, have anti-tumor and anti-viral effects, and enhance the human immune function.

清热 clear (away) heat ?

发送反馈

# 语法书？词典？

LANGUAGE TRANSLATOR GAMES SCHOOLS BLOG RESOURCES

clear away

English French German Italian Spanish Portuguese Hindi Dictionary

Advanced search

English Dictionary Thesaurus Word Lists Grammar Conjugations Sentences Video Quiz

English Dictionary Sentences Grammar

Definition of 'clear away'

**clear away**  
Collins COBUILD

PHRASAL VERB B2

When you **clear** things **away** or **clear away**, you put away the things that you have been using, especially for eating or cooking.

The waitress had cleared away the plates and brought coffee. [VERB PARTICLE noun]

Tania cooked, served, and cleared away. [VERB PARTICLE]  
[Also VERB noun PARTICLE]

See full dictionary entry for **clear**

Collins COBUILD Advanced Learner's Dictionary. Copyright © HarperCollins Publishers

clear away 与“热”似乎不搭配？

- Definitions (40)
- Etymologies (3)
- Historical Thesaurus (4)

# 英文语料库

1. COCA-美国当代英语语料库
2. BNC-英国国家语料库
3. Linggle-台湾“清华大学”-搭配、近义词

<https://www.english-corpora.org/coca/>  
<https://www.english-corpora.org/bnc/>  
<https://linggle.com/>

The image shows two side-by-side screenshots of the Linggle interface. The top screenshot displays the 'Corpus of Contemporary American English' interface with tabs for SEARCH, FREQUENCY, CONTEXT, and OVERVIEW. The bottom screenshot displays the 'British National Corpus (BNC)' interface with similar tabs. Both interfaces have a header with a logo, download options, and user icons. The main content area shows the word 'Linggle' in large, dark blue letters, with the 'i' replaced by a yellow pencil icon. Below the word is a search bar containing the text 'discuss ?about the n.' with a question mark icon and a magnifying glass icon.

# COCA 语料库搜索结果

The screenshot shows the COCA Frequency search results for the term "clear heat".

**Top Bar:** Corpus of Contemporary American English, SEARCH, FREQUENCY (selected), CONTEXT, OVERVIEW, various icons.

**ON CLICK:** CONTEXT (highlighted with a red box), TRANSLATE (?), ENTIRE PAGE, GOOGLE, IMAGE, PRON/VIDEO, BOOK, THESAURUS (HELP).

**Help Panel:** HELP, ALL FORMS 1, CLEAR AWAY HEAT.

**Frequency Results:** FREQ +, 1, 0.219 seconds.

**Bottom Panel:** SEARCH, FREQUENCY, CONTEXT (selected), OVERVIEW, (SHUFFLE), CLICK FOR MORE CONTEXT, SAVE, TRANSLATE, ANALYZE, HELP.

**Text Preview:** clear heat 在美国的语料库中也不常见？

**Table Preview:**

1	2016	FIC	Bk:FootstepsSky	Q	, and Sand smiled as her afterjets brushed the black stone and gravel with clear heat, reveling in the absolute speed of her reflexes, the almost audible calculat
2	2014	FIC	Bk:MondayMonday	Q	heard the sound again ring down from the sky, plunking itself into the clear heat of the day. Someone began, horribly, to scream, and a man
3	2012	BLOG	...hehealersjournal.com	Q	will take my rest and I will consider in my dwelling place like a clear heat upon herbs. For afore harvest, when the bud is perfect and the sour
4	2006	TV	CSI: Miami	Q	heat. Gives us a view inside the house. We've got a clear heat signature of the occupants. Size, stance, says male. We think he

搜索技巧：  
? 表示不确定的词条

clear ?away heat

?

q

% Count

the fetus \*\* / \*\*\* qing rè bǎo jīn fǎ / qing re ... clear heat and eliminate vexation \*\* / \*\* qing rè chú shǐ / qing re chu shi : clear heat and eliminate dampness ...

- ☐ ... clear heat and discharge fire , those which clear heat and dry dampness , those which clear heat and cool the blood, those which clear heat and resolve toxins , those which clear and abate or recede vacuity heat , and those which clear ...
- ☐ ... clear heat and resolve toxins for yang syndromes manifesting as a white or yellow tongue coat and a rapid pulse, with obvious local redness, swelling, heat, and pa
- ☐ ... clear heat and temperature throat and head Clears phlegm lung and surface heat Clears heat and calms the heart mind Clears UBC ...

清热解毒  
Clear heat and resolve toxins ?

- ☐ ... clear heat, diffuse lung and relieve cough.
- ☐ Diffuse lung with acrid-cool herbs, clear heat and ...
- ☐ ... clear heat and resolve toxins,
- ☐ 4 ) formulas which clear heat and dispel summerheat
- ☐ 5 ) formulas which clear heat from the viscera and bowels , and 6 ) formulas which clear vacuity heat .

# 中文语料库

1 BLCU corpus center: BCC

中文短语结构树

2 现代汉语平衡语料库

3.中国特色话语对外翻译标准化  
术语库

<http://bcc.blcu.edu.cn/>

<http://asbc.iis.sinica.edu.tw/>

<http://210.72.20.108/index/index.jsp>

The image shows two side-by-side screenshots of Chinese language corpora websites.

**Top Screenshot (BCC):** The header features large blue letters "B C C". Below it is a navigation bar with tabs: 多领域 (Multi-domain), 文学 (Literature), 报刊 (Newspapers), 对话 (Dialogue), 篇章检索 (Chapter Search), 古汉语 (Ancient Chinese), 历时检索 (Historical Time Search), and 自定义 (Custom). A search bar contains the text "放着n不v", followed by a blue "搜索 »" button and a "对比" (Compare) button. The main title is "中央研究院平衡語料庫" (Central Research Institute Balanced Corpus). Below it is a search form with three input fields: "關鍵詞或重疊詞" (Key term or叠词), "詞類" (Part of speech), and "特徵" (Feature). The search form includes a dropdown menu for each field, a "或" (Or) button between the first two fields, and a "送出" (Send) button and "重填 Reset" (Reset) button below. A large watermark for the "中国特色话语对外翻译标准化术语库" (Chinese Characteristics Discourse Standardization Terminology Database) is overlaid on the bottom half of the page.

**Bottom Screenshot (Terminology Database):** The title is "中国特色话语对外翻译标准化术语库". It has a search bar at the top with placeholder text "请输入要检索的术语(中、英、法、俄、德、日、韩、葡、西、阿)" (Please enter the term to be searched (Chinese, English, French, Russian, German, Japanese, Korean, Portuguese, Spanish, Arabic)). Below the search bar are buttons for "搜全部" (Search All) and "高级检索" (Advanced Search). At the bottom, there is a link for "搜索热词" (Hot Search Terms) with terms like "命运共同体" (Community of Shared Future), "新兴市场国家" (Emerging Market Countries), "中国故事" (China Story), etc.

# 中国特色话语对外翻译标准化术语库搜索结果

中文术语 ◆	语种 ◆	外文术语 ◆
疏风清热解毒	英	disperse wind; clear heat and remove toxin

术语浏览

**疏风清热解毒** [ ]

**disperse wind; clear heat and remove toxin**

**定义** \_\_\_\_\_

具有疏风清热、泻火解毒作用，适用于风火热毒证的治疗方法。

A therapeutic method used to disperse wind and clear heat, purge fire and remove toxin, applicable to treatment of syndrome/pattern of wind, fire and heat toxin.

**定义来源** \_\_\_\_\_

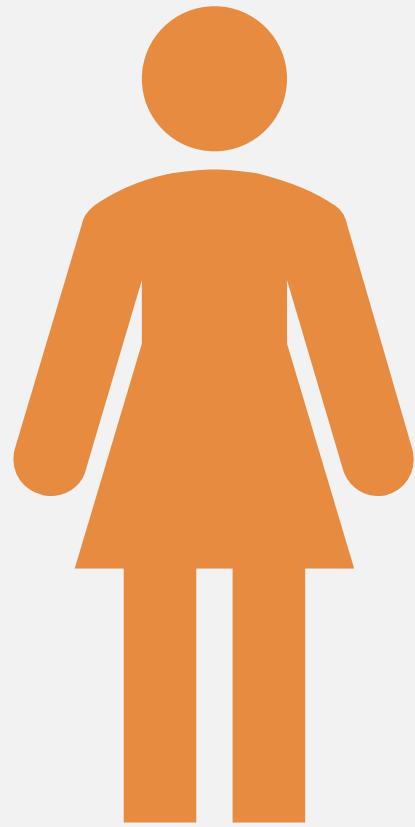
1997中医临床术语国家标准

**清热解毒**

**官方：Clear heat and remove toxins**

# 面的搜索

知识、文化背景



译者

Translator

情景：用地道英语介绍崂山白花蛇草水，  
并邀请外国友人喝下.....

崂山白花蛇草水，是从白花蛇草中提取其芬芳精华与含有丰富矿泉质的崂山矿泉水制成。

有效解酒、护肝、养胃、解毒、清热，因此堪称健康饮料之珍品。

百度一下，你就知道？

## 高级搜索技巧

# 以 Google 为例

- 精准搜索：双引号 “”
- 平行关键词： OR
- 屏蔽某些结果：减号 -
- 指定域名内搜索： site:edu.cn
- 指定文件类型搜索： filetype:pdf
- 网页标题内搜索： intitle:“白花蛇草水”
- 搜索同类网站： related:https://google.com
- 文字搜索图片： 了解词语内涵
- 按图搜索： 了解图片内涵

白花蛇草水 English



白花蛇草水 site:sg


[全部](#) [图片](#) [视频](#) [新闻](#) [更多](#)

工具

白花蛇草水


[全部](#) [图片](#) [影片](#) [新聞](#) [地圖](#) [更多](#)

工具



oldenlandia water



sparkling water



ngan lo



飲料



崂山白花



水功效



青島


[Facebook](#)  
 Vic's Family - 這個...
 
[Life](#) · T  
 白花蛇草
 

# 白花蛇草水

## Oldenlandia water?


[Facebook](#)

[Shopee Malaysia](#)

[凤凰网](#)

[青岛市民网](#)

[WEN JIANG MEDICA...](#)

# 各地区域名后缀

中国: cn

新加坡: sg

英国: co.uk

德国: de

意大利: it

美国: us

越南: vn

澳大利亚: com.au

日本: jp

法国: fr



详情 DESCRIPTION

### [特点 Features]

系从白花蛇草中提取其芬芳  
Made of the obstructed fragrance  
and protect liver, reduce heat

### [成份 Ingredients]

水、白花蛇舌草  
Water, Extract of Oldenlandia diffusa



THE WATER

LAOSHAN BRAND

PRODUCTS

DISTRIBUTION

## Laoshan Oldenlandia Mineral Water 270ml & 330ml



官方认证  
Oldenlandia water

Laoshan Oldenlandia Mineral Water is a healthy drink prepared through a special process, which uses high-quality Laoshan natural mineral water as a base, added with Oldenlandia diffusa extract and carbon dioxide. Oldenlandia diffusa has many functions such as get over a hangover, nourish the stomach, protect the liver, strengthen the spleen, moisten the lungs, cool down the heat, aid digestion, and other effects. Therefore, Laoshan Oldenlandia Mineral Water not only maintains the natural of Laoshan Mineral Water, but also adds the effect of strengthening the body.

# 对比译文

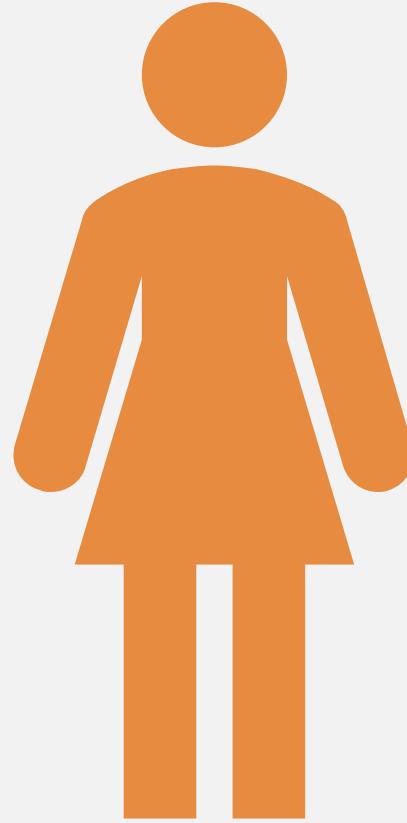
- |                              |   |   |   |
|------------------------------|---|---|---|
| • 白花蛇草精华<br>• 解酒护肝<br>• 清热养胃 | • Spreading hedyotis herb extract<br>• Clear heat and remove toxins<br>• (清热解毒) | • Fragrant of Oldenlandia<br>• Alleviate hangover, protect liver<br>• Reduce heatness and nourish stomach | • Oldenlandia diffusa extract<br>• Get over a hangover, protect the liver<br>• Cool down the heat and nourish the stomach |
|------------------------------|---|---|---|

中文

专利、官方术语

外国经销商网站

崂山英文官网



译者

Translator

问题：为什么白花蛇草的名称、功效  
翻译存在**较大差异**？

# 特殊搜索引擎

- Wikipedia 百科全书
- WolframAlpha -- 数理化知识
- Youglish 学发音、语调、语境

WIKIPEDIA

自由的百科全书

中文

1 377 000+ 条目

English

6 715 000+ articles

日本語

1 387 000+ 記事



Español

1 892 000+ artículos

**WolframAlpha**™ computational intelligence™

Enter what you want to calculate or know about



NATURAL LANGUAGE

Y

G

Login

Sign up

Daily Lessons

Submit

Get your widget

Donate!

YouGlish for English ▾

sparkling water

Say it!

All US UK AUS ▾

How to pronounce **sparkling water** in English (3 out of 231):



Speed: Normal

you could use **sparkling grape juice**, or  
**sparkling water**.

# Wikipedia 搜索结果

## 白花蛇舌草 [编辑]

文 A 8种语言 ▼

条目 讨论 汉 漢 汉 漢 简体 ▼

阅读 编辑 查看历史 工具 ▼

维基百科，自由的百科全书

白花蛇舌草 (学名: *Hedyotis diffusa*<sup>[1]</sup>)，别称白花十字草、蛇舌草、蛇舌癀、蛇针草、蛇总管、龙舌草、鹤舌草、龙吐珠、矮脚白花蛇利草、尖刀草、珠仔草、羊须草、羊须草、目目生珠草、节节结蕊草、二叶葎、南地珠、千打捶、竹叶草等<sup>[1][2][3]</sup>，为茜草科耳草属植物。花期7 - 9月，果期8 - 10月<sup>[1]</sup>。

A photograph of a white-flowered bellflower plant (Hedyotis diffusa) showing its green leaves and stem.

## 分布及生境 [编辑]

分布于中国、尼泊尔、日本等地，中国境内多生长于湿润的田边、路旁、沟边、草地及

## 形态特征 [编辑]

白花蛇舌草是一种一年生披散草本植物，高形，纤细，中央有白色的髓部，具纵棱，光质，无叶柄，先端急尖，侧脉不明显，与托-3毫米；托叶膜质，基部合生成鞘状，顶端

## 相似品种 [编辑]

- 伞房花耳草 *Oldenlandia corymbosa*

## 参见 [编辑]

- 白花蛇草水：以该草为成分的饮料

# 大语言模型

ChatGPT prompt

ChatGPT ●

**Brainstorm names  
for my fantasy football team**

**Get started**

[Log in](#)

[Sign up](#)



[Terms of use](#) | [Privacy policy](#)

# ChatGPT 提问结果

ws

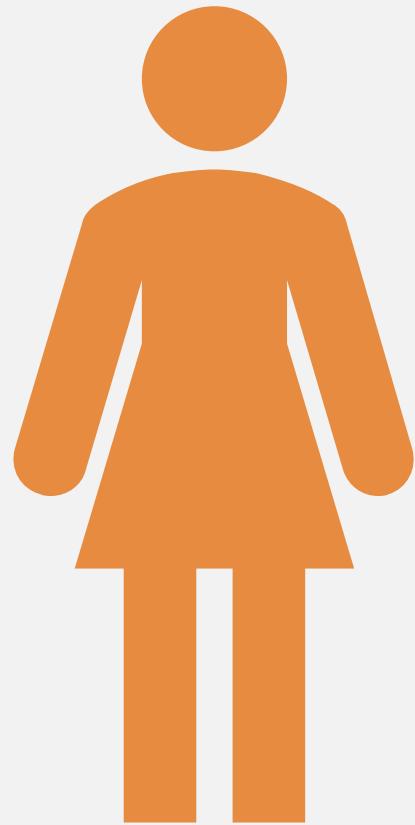
白花蛇草水的官方名字是 Spreading hedyotis herb water beverage, 为什么被译作 oldenlandia water?



"白花蛇草水"被翻译为 "Oldenlandia water" 的原因可能是由于存在一些翻译或命名的差异和误解。 "白花蛇草"是一种草药，其学名为 Hedyotis diffusa，也被称为 "Spreading hedyotis herb" 或 "Oldenlandia diffusa"。因此， "Oldenlandia water" 中的 "Oldenlandia" 实际上指的是 Hedyotis diffusa 的学名，而不是 Oldenlandia 属的植物。



这种翻译可能源于不同地区或文化中的草药命名惯例，但实际上，"白花蛇草水"更接近 "Hedyotis water" 或 "Spreading hedyotis herb water" 的翻译。在翻译草药或草药制剂名称时，确保使用正确的学名和通用名称以避免混淆是非常重要的。



译者

Translator

## 问题：你选择怎样向外国人介绍崂山白花蛇草水？

- Spreading hedyotis herb water
- Clear heat and remove toxins
- Oldenlandia water
- Cool down the heat and protect liver

学术、权威，  
但不通俗易懂

不精确，但.....  
流传度广，容易理解

批判性思维是根本

# 搜索与权衡

## “权威” 翻译的目标

- 词典
- 官方网站
- 语料库
- 百度/谷歌/Wikipedia
- ChatGPT
- 作者
- 读者
- 动机
- 何时
- 何地
- 表达方式
- 内容

总结



翻译搜索是为了解决理解、表达中的问题

使用点、线、面（术语库、语料库、搜索引擎、大语言模型）的搜索技巧有助于查找、验证缺失的信息

批判性思维是一切的基础（没有绝对的权威）

谢谢！

[Chezvivian.github.io/talks](https://Chezvivian.github.io/talks)

# 提问环节

# 点评环节



**于晓杰：**对外经济贸易大学外语学院法语系讲师，北京外国语大学法语语言文学专业博士，师从车琳教授。主要研究方向为中法比较文学、法国文学、法国汉学。



**王一帆：**对外经济贸易大学信息学院讲师，博士毕业于北京大学计算机学院，研究方向包括图表示学习、解耦合表示学习，重点关注其在推荐系统和文本生成等领域的应用。

# 点评总结

谢谢！

[Chezvivian.github.io/talks](https://Chezvivian.github.io/talks)